

4.17- Padrões Casuais e Jargões

4.17.1- Princípios Básicos dos Jargões

***O objetivo fundamental dos jargões é reduzir o movimento da boca. Vamos ver mais alguns exemplos de palavras que ficam encurtadas ou arrastadas:**

Exemplos:

1- ここはつまらないから私の家に行こう。

2- ここつまんないから私んちに行こう。

Vamos pra minha casa, pois aqui é entediante.

つまらない = entediante, chato, tedioso.

から = está indicando causalidade.

家 => うち = minha própria casa; いえ = casa.

1- まったく、いつまでこんなところで、ぐずぐずするんだよ。

2- ったく、いつまでこんなとこで、ぐずぐずすんだよ。

まったく = completamente, de fato, minha nossa (expressão de exasperação).

いつ = quando.

いつまで = até quando, quão mais, por quanto tempo.

こんな = este tipo de...

ところ
所 = lugar.

ぐずぐず = de modo hesitante, hesitantemente.

4.17.2- Ordenação de Sentenças e partículas (ou a falta delas)

***Conversações são esporádicas e caóticas em qualquer linguagem e é muito comum para as pessoas dizerem a primeira coisa que aparecer em suas cabeças sem pensar na frase adequada.**

***Por exemplo, se você quiser perguntar o que alguma coisa é, a maneira mais adequada seria 「それは
なに
何？」. Contudo, se a primeira coisa que veio em sua cabeça foi “O que?” então seria mais natural dizer 「何」 primeiro. Entretanto, já que 「何はそれ」 não faz nenhum sentido, os japoneses simplesmente dividem em o que é essencialmente dois fragmentos de sentenças “O que” primeiro (何?), e então acompanhado pela explicação de “sobre o que você está falando?” (「それ」 nesse caso). Por questão de conveniência, isto é aglomerado no que se parece com um sentença.**

Exemplos:

1- それは^{なに}何?

O que é isso?

2- ^{なに}何それ?

O que é isso? (O que? Isso. “duas sentenças aglomeradas em uma só”)

***Às vezes, a primeira coisa que vem na sua cabeça pode ser o verbo principal. Mas, se o verbo principal já estiver escapado de sua boca, você fica agora como resto da sentença sem um verbo para completar o pensamento. Na conversação japonesa, é perfeitamente aceitável ter o verbo vindo primeiro usando a mesma técnica que vimos anteriormente, quebrando-os em duas sentenças. A segunda sentença é incompleta, é claro, mas esse tipo de coisa é comum em qualquer linguagem.**

1- 見た？あの人？

Você viu? Aquela pessoa?

2- もう食べた？昨日買ったアイス。

Você já comeu? O sorvete que comprei ontem?

4.17.3- Usando じゃん ao invés de じゃない para confirmar

*** 「じゃん」 é uma abreviação de 「じゃない」, a conjugação negativa para substantivos e adjetivos-NA. Contudo, isso só se aplica ao 「じゃない」 utilizado da seguinte forma:**

サラリーマンだから、残業はたくさんするんじゃない？

Pelo fato de dele ser um assalariado, ele não faz muitas horas extras? (Ele faz muitas horas extras, né?)

サラリーマン = assalariado. (Salaryman)

から = está indicando causalidade.

残業 = hora extra.

たくさん = muito. (Quantidade de algo)

***O fato importante a se notar aqui é que a respeito do exemplo acima 「じゃない」 está confirmando o evidente. De fato, uma tradução mais próxima seria, “Já que ele ser um assalariado, ele provavelmente faz muitas horas extras”. Porém, ainda é uma pergunta então há uma leve nuance de que você está buscando confirmação embora você esteja relativamente certo.**

***「じゃん」 é um jargão para expressar o mesmo tipo de coisa exceto que ele nem se preocupa em fazer uma pergunta para confirmar. É completamente no tom afirmativo. De fato, o mais equivale a 「じゃん」 é 「じゃない」 usado da seguinte maneira:**

まあ、いいじゃない。

Bem, está provavelmente bem. (Você não acha?)

まあ = bem... [Interjeição]

***Esse tipo de expressão é o único onde você pode anexar 「じゃない」 diretamente a adjetivos-I e verbos. Note que 「じゃん」 está, basicamente, dizendo algo ao longo das sentenças como “Veja, estou certo, não estou?”.**

Exemplos:

1- ほら、やっぱりレポートを書^かかないとだめじゃ^ん。

Olha só, como esperado, você tem que escrever o relatório.

ほら = veja, olha, olha só.

レポート = relatório (Report).

やはり/やっぱり = como eu pensei, como esperado.

2- 誰^{だれ}もいないからここで着替^きえてもいいじゃん。

Já que não há ninguém, provavelmente está tudo bem em se trocar aqui.

から = está indicando causalidade. [Já que..., então...]

着替える = trocar de roupa.

Conversação de Exemplo1:

A: たかし君^{くん}は、ここにいる？

O Takashi-kun está aqui?

B: し^し知らない。

Não sei.

A: あっ！やっぱ、いるじゃん！

Ah! Veja, ele está aqui!

***Também há outra variação, a qual possui o marcador de perguntas anexado. O significado é praticamente o**

mesmo, mas acrescenta mais ao tom de questionamento e confirmação. Veja abaixo:

Conversação de Exemplo2:

A: 駅えきの近くちかにカラオケがあるじゃんか。

Há um karaokê perto da estação, certo?

近い = perto, próximo.

カラオケ = karaokê, local de karaokê.

B: うん。

Sim. (Informal)

A: あそこのすぐ隣となりだ。

É bem próximo de lá.

あそこ = por lá, por ali.

すぐ = logo, breve, perto.

隣 = próximo a...

4.17.4- Usando つ para という

***Isso pode parecer difícil de acreditar, mas se você realmente arrastar o 「という」 junto, torna algo parecido com 「つ」 . Ou pelo menos, isso é o que algumas pessoas pensam quando começam a substituir o 「という」 por 「つ」 ou em alguns casos 「つう」 .**

Exemplos:

1- つうか、なんでお前まえがここにいんのよ！

Ou melhor, por que você está aqui!? (O que eu quero dizer é, por que você está aqui?)

2- 宿題^{しゅくだい}で時間^{じかん}がないつってんのに、みきちゃんとデートしにいったらしい。

Embora ele disse que não tem tempo devido ao dever de casa, eu ouvi que ele foi em um encontro com a Miki-chan.

宿題 = dever de casa.

時間 = tempo.

デート = encontro (Date).

する = fazer.

行く = ir.

3- 明日は試験^{しけん}だぞ。つっても、勉強はしてないだろうな。

Ei, amanhã é o teste. Mesmo se eu disser isso, você provavelmente não vai estudar, de jeito nenhum, ne?

試験 = teste, exame, prova.

4- だから、^{ちが}違うんだつうの！

Como eu disse, você está errado!

違う = estar diferente, distinto, estar errado.

*Se você quiser ainda mais ênfase, pode adicionar o 「っ」 pequeno. Isso geralmente significa que você está realmente perdendo a paciência.

だから、^{ちが}違うんだっつうの！

Como eu disse, você está errado!

4.17.5- Usando 「ってば」 e 「ったら」 para demonstrar exasperação/aborrecimento

*É uma abreviação da forma condicional de 「という」 que é 「といえは」 e 「といったら」. Com isso estamos essencialmente dizendo “Eu te disse um milhão de vezes”, “Eu já te disse”. Você pode utilizar essa expressão quando estiver cansado de se repetir (ter que repetir algo várias vezes pra alguém), ou quando estiver exasperado/aborrecido com alguém por não te ouvir.

Exemplos:

1- もう行くってば！

“Eu te disse” que já estou indo! (Eu te disse um milhão de vezes que já estou indo!)

2- あなた^{わす}ったら、いつも忘れるんだから。

É que você seeeempre esquece. (“Já é a milésima vez que você esquece”)

忘れる = esquecer.

4.17.6- Usando 「なんか」 quase em todo lugar

***Por enquanto, você está provavelmente consciente de que 「何」 pode ser lido como 「なに」 ou 「なん」 dependendo do que vem depois dele como 「何色」^{なにいろ} versos 「何人」^{なんにん}. No caso de 「何か」, enquanto 「なにか」 é a leitura correta, ele é geralmente contraído para apenas 「なんか」 na linguagem casual.**

なにか食べる？

Comer alguma coisa?

なんか食べる？

Comer alguma coisa?

***Contudo, 「なんか」 também tem uma função similar à palavra “tipo” do português. 「なんか」 também pode ser usado como um complemento sem qualquer significado real.**

今日は、^{いそが}なんか忙しいみたいよ。

Acho que ele está “tipo” ocupado hoje.

***Embora 「なんか」 é a versão encurtada de 「なにか」, somente 「なんか」 pode ser usado dessa maneira como um complemento.**

今日は、^{いそが}~~なにか~~忙しいみたいよ。

(「なにか」 não pode ser usado como complemento)

Exemplos:

1- **なんか**ね。お風呂^{ふろ}って気持ち^{きもち}いいよね！

“Tipo”, um banho é um sentimento muito bom, né?

風呂 = banho.

気持ち = sentimento, se sentir.

2- お母さんが、**なんか**明日まで戻^{もど}らないんだって
よ。

Minha mãe disse que não vai voltar (tipo) até amanhã.

戻る = voltar, retornar.

3- **なんか**さ。ボブは、私のこと**なんか**本^{ほん}当^{とう}に好^すきかな？

Ei, “tipo” ...será que o bob realmente gosta de alguém tipo eu? (Alguém como eu?)

本当に = realmente.

かな = está indicando uma dúvida. “Será que?”, “Eu me pergunto se”.

4.17.7- Demonstrando desprezo por uma ação com 「~やがる」

* 「やがる」 é um sufixo verbal usado para indicar ódio ou desprezo com a pessoa que faz a ação. Para usar 「やがる」 você simplesmente o anexa à haste verbal.

Depois disso, ele é conjugado como um verbo-U regular.

Exemplos:

1- あんなやつに^ま負けやがって、じゃ、どうすんだ
よ？

Perder para uma cara como aquele. Bem, o que você vai fazer?

あんな = aquele tipo de...

^{やつ}奴 = cara (Depreciativo).

負ける = perder.

じゃ = bem... [Interjeição]

どうする = o que fazer, o que fará.

2- やる^き気か？ だったらさっさと^き来やがれ！

Quer brigar? Se sim, então se apresse e venha!

やる = fazer.

気 = humor, disposição, intenção...

さっさと = depressa, rapidamente.

^く来る = vir.